



Esp. kodea: 2021CPOB0005
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: ARRASATEKO HIRIGUNE HISTORIKOAN
ZUNTZ OPTIKOAREN SAREA HEDATZEKO OBRA
Hasiera data: 2021/10/15

PRESKIPZIO TEKNIKOEN AGIRIA	PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS
OBRA EXEKUTATZEKO KONTRATUA: ZUNTZ OPTIKOA JARTZEKO ARRASATEKO UDALERRIKO ALDE ZAHARREAN	CONTRATO PARA LA EJECUCIÓN DE LA OBRA PARA LA INSTALACIÓN DE FIBRA ÓPTICA EN EL CASCO HISTÓRICO DEL MUNICIPIO DE ARRASATE-MONDRAGÓN
1. AURREKARIAK	1. ANTECEDENTES
Arrasateko alde zaharreko bizilagunek aukera izan dezaten zuntz optikoa jartzeko, udalak beharrezkotzat jotzen du egin behar den obra zibilarren exekuzio lana kontratatzea, telekomunikazio zerbitzuetako enpresek zuntz hori instalatu ahal izateko.	A fin de proporcionar a los vecinos del Casco Histórico de Arrasate de instalación de fibra óptica, por el Ayuntamiento se ve la necesidad de contratar la ejecución de la obra civil necesaria para que por las empresas de servicios de telecomunicaciones se pueda proceder a su instalación.
Esku hartzen den eremuak hirigune historikoaren berezko berezitasunak ditu, monumentu historiko kalifikatuta baitago otsailaren 11ko 26/1997 Dekretuaren arabera, zeinak onartzen baitu Kultura Ondasun Kalifikatuaren deklarazioa eta ezartzen baitu haren babes araubidea.	La zona en la que intervenir presenta las particularidades propias de su naturaleza de casco histórico, calificado como monumento histórico en virtud de Decreto 26/1997, de 11 de febrero, por el que se aprueba la declaración de Bien Cultural Calificado y se fija su régimen de protección.
26/1997 Dekretuaren 21.4 artikulua arabera, zerbitzu guztiak lurpean kanalizatuko dira, eta inola ere ez da baimenduko lurrazaleko edo aireko linearik.	De conformidad con el artículo 21.4 del Decreto 26/1997, se procederá a la canalización subterránea de todos los servicios, no autorizándose, en ningún caso, la existencia de líneas superficiales o aéreas.
Babes araubide hori aplikatzeko, ezarri beharreko instalazioak lurperatuta egon behar dira; horretarako, zerbitzua alde zaharreko etxebizitzetara eta lokaletara eramateko, instalazioa egingo da jabeen erkidego bakoitzaren atarrien bidez. Hori dela eta, titulartasun pribatuko elementuetan jardutea eskatzen duen obra zatiak aldeztu aurretik titularren baimena beharko du, eta, beraz, obra	La aplicación de ese régimen de protección exige que las instalaciones a implantar discurren soterradas, para lo cual, a fin de llevar el servicio a las viviendas y locales del Casco Histórico, la instalación se realizará a través de los portales de cada comunidad de propietarios. Por ello, la parte de la obra que requiere actuar en los elementos de titularidad privada requerirá la previa autorización de sus



Esp. kodea: 2021CPOB0005
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: ARRASATEKO HIRIGUNE HISTORIKOAN
ZUNTZ OPTIKOAREN SAREA HEDATZEKO OBRA
Hasiera data: 2021/10/15

egiteko baldintza izango da hura lortzea.	titulares, estando, por tanto, condicionada su ejecución a su obtención.
2. KONTRATUAREN XEDEA	2. OBJETO DEL CONTRATO
Zer lan egin behar den: behar den obra zibila exekutatzeko, telekomunikazio zerbitzuak ematen dituzten enpresek zuntz optikoaren zerbitzua emateko beharrezkoak diren instalazioak ezartzeko, horretarako idatzi den proiektu teknikoaren arabera, zeina kontratuaren definizioaren oinarria baita. Obra horren norainokoa bat dator 1. Eranskinean zehaztutako jarduketaren eremuarekin.	El trabajo a desarrollar consistirá en la ejecución de la obra civil necesaria para que las empresas prestadoras de los servicios de telecomunicaciones implanten las instalaciones precisas para dar el servicio de fibra óptica, de conformidad con el proyecto técnico que ha sido redactado al efecto, el cual sirve de base a la definición del contrato. El alcance de dicha obra se corresponde con el ámbito de actuación delimitado en el ANEXO 1.
Aurreko atalean esan bezala, titulartasun pribatuko elementuetan esku hartzea eskatzen duen obra zatia exekutatzeko, jabeen alde aurreko baimena behar da. Hori dela eta, proiektu teknikoak, bere baitan, exekutatu behar diren kapituluaren eta partiden estimazio zehatz bat jasotzen duen arren, exekuzio efektiboa egokitu egin beharko da, eta bat etorriko da elementu pribatuei eragiten dien obra zatiaren benetako gauzatzearekin, jabeek berariaz onartzen badute hori egitea elementu pribatu horietan.	Como se ha dicho en el apartado anterior, la ejecución de la parte de la obra que requiere intervención en elementos de titularidad privada requiere el previo consentimiento de sus propietarios. Por ello, si bien el Proyecto Técnico recoge en su seno una estimación certera de los capítulos y partidas a ejecutar, la ejecución efectiva habrá de ser ajustada de conformidad con la materialización real de la parte de obra que afecta a aquellos elementos privados en los que los propietarios den explícita conformidad a ello.
Hori esanda, ezin da aurreikusi atxikitako atariaren kopurua zehatzik; beraz, posible da obra egin beharreko atariaren kopurua gutxitzea, eta, horren ondorioz, exekutatu beharreko obra unitateak ere bai. Ildo horretan, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 242.1 artikuluan adierazitakoaren arabera, aldaketak ekarri gero obra unitateak kentzea edo murriztea, kontratatariak ez du izango eskubiderik ezelako kalte-ordainik eskatzeko.	Dicho lo cual, no se puede prever un número concreto de portales adheridos, por lo que cabe la posibilidad de que el número de portales sobre los que sea necesaria realizar la obra disminuya y con ello las unidades de obra a ejecutar. En este sentido, según lo indicado en el artículo 242.1 de la Ley de Contratos del Sector Público, en caso de que la modificación suponga supresión o reducción de unidades de obra, el contratista no tendrá derecho a reclamar indemnización alguna.
Era berean, baliteke atariaren kopurua handitzea (85 dira proiektua egiteko kontuan hartu diren atariak). Kasu horretan, kontratua aldatzeari	De igual modo, cabe la posibilidad que el número estimado de portales (85 son los portales que se han tenido en cuenta para la



Esp. kodea: 2021CPOB0005
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: ARRASATEKO HIRIGUNE HISTORIKOAN
ZUNTZ OPTIKOAREN SAREA HEDATZEKO OBRA
Hasiera data: 2021/10/15

buruz lege aurreikuspenen arabera jardungo da, jarraituz kontratu hau arautzen duen Administrazio Klausulen Agirian ezarritako jarraibideei.	elaboración del proyecto) se vea incrementado. En ese caso se actuará de conformidad con las previsiones legales en materia de modificaciones al contrato, siguiendo las indicaciones establecidas en el Pliego de Cláusulas Administrativas que regula el presente contrato.
3. ZUINKETA AKTA	3. ACTA DE REPLANTEO
Administrazioak egindako proiektuarekin eta kontratistak egindako azterketa teknikotik eratorritako oharrekin bat etorritik, kontratistak beharrezko obrak egingo ditu alde zaharreko erkidegoetara sartzeko, erkidego horiek interesa erakutsiz gero zuntz optikoa instalatzeko. Horrela, obrak hasiko dira zuinketaren adostasunarekin komunitate bakoitzean, ezen egingo baitira, nolanahi ere, obra exekutatzen hasi aurretik. Zuinketa egiteko, egiaztatu beharko da zuinketaren errealitate geometrikoa eta hura behar bezala exekutzeko behar diren lurak erabilgarri daudela. Era berean, egiaztatu beharko dira egindako proiektuan agertzen diren eta egin beharrezko kontraturako oinarriak diren kasu guztiak.	De conformidad con el proyecto elaborado por la administración y las indicaciones derivadas del análisis técnico realizado por el contratista, este realizará las obras necesarias para acceder a las comunidades del Casco Viejo que hubieran mostrado interés en la instalación de la fibra óptica. De este modo, las obras se iniciarán con la conformidad del replanteo en cada una de las comunidades que se realizarán, en cualquier caso, previo al inicio de la ejecución de la obra. El replanteo consistirá en comprobar la realidad geométrica de la misma y la disponibilidad de los terrenos precisos para su normal ejecución. Asimismo, se deberán comprobar cuantos supuestos figuren en el proyecto elaborado y sean básicos para el contrato a celebrar.
Zuinketa egingo da kontratistaren eta udal zerbitzu teknikoaren aurrean, eta akta bat egingo da, zeinetan emaitza jasota utziko baita eta alde biek sinatuko baitute.	El replanteo se realizará en presencia del contratista y de los servicios técnicos municipales, levantándose un acta en la que se dejará constancia del resultado y que será firmada por ambas partes.
Zuinketa eginda proiektua bideragarria bada, udalak baimena emango du obrak hasteko. Hura aldatzea beharrezkotzat joz gero, obren hasiera etenda geratuko da, eta hori guztia jasota utziko da horretarako egiten den aktan.	Si del replanteo resulta la viabilidad del proyecto, por el Ayuntamiento se dará la autorización para el inicio de las obras. En caso de que se considerara necesaria la modificación de aquél, quedará suspendido el inicio de la ejecución de las obras, dejando constancia de todo ello en el acta que a tal efecto se levante.



Esp. kodea: 2021CPOB0005
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: ARRASATEKO HIRIGUNE HISTORIKOAN
ZUNTZ OPTIKOAREN SAREA HEDATZEKO OBRA
Hasiera data: 2021/10/15

4. OBREN EXEKUZIOA	4. EJECUCIÓN DE LAS OBRAS
Obrak exekutatzen hasiko dira zuinketa akta sinatu eta hurrengo egunean, eta une horretan hasiko da zenbatzen obren exekuzio epea.	El inicio de la ejecución de las obras comenzará el día siguiente de la firma del Acta de Replanteo, momento en el que se iniciará el cómputo del plazo de ejecución de estas.
Obrak exekutatuko dira hertsiki lotuta indarrean dagoen araudi teknikoari eta juridikoari, eta, era berean, hertsiki lotuta Administrazioak horretarako onartutako eraikuntza proiektuari, eta udalak izendatutako gerentziak eta obren zuzendaritza fakultatiboak horretarako emandako jarraibideei.	Las obras se ejecutarán con estricta sujeción a la normativa tanto técnica como jurídica que rige en la materia, e igualmente con estricta sujeción al proyecto de construcción aprobado al efecto por la Administración, así como a las instrucciones que al efecto reciba de la Dirección Facultativa de las obras y de la gerencia designada por el Ayuntamiento.
5.- BALIABIDE LAGUNGARRIAK ETA SEGURTASUNA ETA OSASUNA.-	5.- MEDIOS AUXILIARES Y SEGURIDAD Y SALUD.-
Enpresa adjudikazioduna behartuta dago obretara ekartzen makinak eta baliabide lagungarriak, beharrezkoak direnak obrak behar bezala exekutatzeke, kontratuan hitzartutako epeetan. Era berean, beharrezko neurri guztiak hartu beharko ditu obrako langileen, oinezkoen eta aldameneko jabetzen segurtasuna zaintzeko.	La empresa adjudicataria queda obligada a aportar a las obras el equipo de maquinaria y medios auxiliares que sean precisos para la buena ejecución de aquellas en los plazos convenidos en el contrato. Asimismo, deberá adoptar todas las medidas necesarias tendentes a observar la seguridad del personal de obra, viandantes y propiedades colindantes.
Lan, baliabide lagungarri eta material guztiak, bai eta laneko segurtasun eta osasuneko unitateak edo elementuak ere, beharrezkoak direnak edozein obra unitate behar bezala exekutatzeke eta amaitzeko, prezioan bertan sartuta egongo dira, nahiz eta horiek guztiak ez agertu zehazturik prezioen deskribapenean. Hortaz, horri lotutako kostua ez da islatuko segurtasun eta osasun planean.	Todos los trabajos, medios auxiliares y materiales, así como las unidades o elementos de seguridad y salud en el trabajo, que sean necesarios para la correcta ejecución y acabado de cualquier unidad de obra, se considerarán incluidos en el precio de la misma, aunque no figuren relacionados todos ellos en la descomposición o descripción de los precios. Por lo tanto, el costo asociado no tendrá su reflejo en el Plan de Seguridad y Salud.
Lehenago ezarri bezala, obrak hasi baino lehen, kontratista adjudikaziodunak plan bat egingo du segurtasun eta osasunari buruz, oinarrituta segurtasun eta osasun azterketan,	Tal y como se ha estipulado anteriormente, previo al inicio de las obras la empresa contratista adjudicataria elaborará un Plan Básico de Seguridad y Salud en base al Estudio



Esp. kodea: 2021CPOB0005
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: ARRASATEKO HIRIGUNE HISTORIKOAN
ZUNTZ OPTIKOAREN SAREA HEDATZEKO OBRA
Hasiera data: 2021/10/15

proiektuan jasota datorrena, zeinak aztertu, jorratu, garatu eta osatuko baititu segurtasun eta osasuneko oinarritzko azterketan aurreikusitakoak, eta plana egokituko zaie exekutatu beharreko obra jarduketa zehatzei eta beti haren exekuzio sistemaren arabera.	Básico de Seguridad y Salud contemplado en el proyecto, que analice, estudie, desarrolle y complemente las previsiones contenidas en el Estudio, adecuándolo a las concretas actuaciones de obra a ejecutar y siempre en función de su propio sistema de ejecución.
Bestalde, ez da onartuko partida berezirik sarbideak egokitzeko, obrako materialak garraiatu eta zamalanak egiteko, ez badago sartuta obraren aurrekontu orokorrean, zeren kontsideratuko baita horiek sartuta daudela obra unitatearen aleko prezioetan.	Por otra parte, no se admitirá ninguna partida extra correspondiente a la habilitación de accesos, transporte y carga-descarga del material, que no esté incluido en el presupuesto general, puesto que se considera que se encuentran englobados en los precios unitarios de las unidades de obra.
Halaber, enpresa kontratistak bere kontura jarri beharko ditu beharrezko seinaleak obraren sarbidea adierazteko, trafikoa erregulatzeko edo oinezkoen zirkulazioa erregulatzeko lan eremuetan eta leku arriskutsuak adierazteko, bai esku hartu behar duen eremuan bertan, bai haren mugetan edo inguruetan, baita ere, hartu beharko ditu segurtasun neurri guztiak pertsonentzat eta ondasunentzat, obraren izaerak eskatzen dituenak.	Asimismo, la empresa contratista deberá instalar por su cuenta las señales precisas para indicar el acceso a la obra, la regulación del tráfico o tránsito peatonal en las zonas de trabajo y los puntos de posible peligro, tanto en la propia zona de intervención como en sus lindes e inmediaciones, así como a adoptar todas las medidas de seguridad para las personas y bienes, que exija la naturaleza de la obra.
6.- HONDAKINAK KUDEATZEA.	6.- GESTIÓN DE RESIDUOS.-
Enpresa adjudikaziodunak plan bat egin beharko du eraikitze eta eraiste lanetako hondakinak kudeatzeko, zeinak bete eta garatuko duen proiektuaren Hondakinen Kudeaketa Azterketa.	La empresa adjudicataria deberá realizar un Plan de gestión de residuos de construcción y demolición que cumpla y desarrolle el Estudio de Gestión de Residuos del proyecto.
Ziurtatu beharko da obrako agente guztiek zuzen bereiztea jatorrian 112/2012 Dekretuan tipifikatutako korronteez, eta eskatu beharko dira jarraipen eta kontrol dokumentuak, egiaztatu ahal izateko hondakinak zuzen kudeatu direla.	Se deberá asegurar la correcta separación en origen de las corrientes tipificadas en el Decreto 112/2012 por parte de todos los agentes de la obra, y se deberán recabar los documentos de seguimiento y control que permitan verificar la correcta gestión de los residuos.
Era berean, behar-beharrezkoa da hondakinen parkearen kontainerizazio elementuak	Asimismo, es vital la adecuación y correcta señalización de los elementos de



Esp. kodea: 2021CPOB0005
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: ARRASATEKO HIRIGUNE HISTORIKOAN
ZUNTZ OPTIKOAREN SAREA HEDATZEKO OBRA
Hasiera data: 2021/10/15

egokitzea eta zuzen seinaleztatzea, ziurtatzeko haiek bereizten direla obratik irten baino lehen. Edukiontzien parke oso baterako lekua ez bada nahikoa, betetze sekuentzialeko prozedurak arbitratu beharko dira, Ihobe-ren eskuliburuan zehaztu bezala Hondakinen Kudeaketa Plana idatzi eta ezartzeko.	contenerización del parque de residuos que asegure la separación antes de su salida de la obra. Si el espacio para un parque de contenedores completo no es suficiente, deberán arbitrarse procedimientos de llenado secuencial tal y como se detallan en el Manual de Ihobe para la Redacción e Implantación del Plan de Gestión de Residuos.
Obran hondakinen kudeaketak jarraitu beharko ditu gomendio hauek, definitu eta zehaztu beharko direnak planean bertan:	La gestión de residuos en obra deberá seguir las siguientes recomendaciones que se deberán definir y concretar en el propio plan:
.- Eraikitze eta eraiste lanetako hondakinak (EEH) bukaeran nora eroan kontrolatu ahal izateko, obratik edukiontzi batek irteten duen bakoitzean garraiolariak eroan beharko du albaran bat sinaturik, biltegitatu beharko dena obran.	.- Con el fin de poder controlar el destino final de los residuos de construcción y demolición (RCD), cada vez que salga un contenedor de la obra el transportista que lo retire deberá llevarse firmado un albarán que deberá ser almacenado en obra.
.- Azpikontratek bete beharko dituzte Hondakinen Kudeaketa Planaren arauak, kontratu bakoitzeko.	.- Las subcontratas, deberán cumplir las Normas del Plan de Gestión de Residuos por contrato.
.- Obra exekutatu bitartean, ingurumen teknikariak prestakuntza eta informazioa emango die, bai obrako taldeari, bai azpikontratei.	.- Durante la ejecución de la obra, el Técnico de Medioambiente proporcionará formación e información tanto al equipo de obra como a las distintas subcontratas.
.- Kontratastak behar diren baliabide logistikoak emango ditu, kontratek beren EEHak manipulatu ahal izateko, batez ere garraio bideak eta pilotzekoak.	.- El contratista deberá proporcionar los recursos logísticos necesarios para que las subcontratas puedan manipular sus RCDs, principalmente medios de transporte y de acopio.
.- Kontratastak jarraipen bat egin beharko du, praktika txarrak antzeman eta zuzentzeko. Horretarako, obraren egoeraren aldizkako kontrolak egin beharko ditu, intzidentziak erregistratu, jarraipen panela eguneratu eta, beharrezkoa izanez gero, zuzenketa neurriak ezarri.	.- El contratista deberá realizar un seguimiento que permita detectar y corregir malas prácticas. Para ello deberá realizar controles periódicos del estado de la obra, registrar las incidencias, actualizar el panel de seguimiento y en caso de ser necesario establecer medidas correctoras.
Neurri horiek abian jartzeko, erreferentziatzen	Para la puesta en marcha de estas medidas se



Esp. kodea: 2021CPOB0005
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: ARRASATEKO HIRIGUNE HISTORIKOAN
ZUNTZ OPTIKOAREN SAREA HEDATZEKO OBRA
Hasiera data: 2021/10/15

hartu daiteke Ihobe-ren eskuliburua Hondakinen Kudeaketa Plana idatzi eta ezartzeko (maila aurreratua).	podrá tomar como referencia lo establecido en el Manual de Ihobe para la Redacción e Implantación del Plan de Gestión de Residuos (nivel avanzado).
Obran EEHen kudeaketaren bilakaera izango da jarraipenaren aldizkako bileren derrigorrezko puntu bat.	La evolución de la gestión de los RCD en la obra será un punto obligado de las reuniones periódicas de seguimiento de la misma.
7.- OBRARI ESLEITUTAKO TEKNIKARIAK	7.- PERSONAL TÉCNICO ASIGNADO A LA OBRA.-
Agiriaren xedeko obrari esleitutako talde teknikoak obra burua izango du, kontratistaren ordezkari izateko elkarrizketetan, eta haren titulazioarengatik eta esperientziarengatik gaitasun egokia izango du, obraren ezaugarrien eta konplexutasunaren arabera.	El equipo técnico asignado a la obra objeto del pliego deberá contar con un Jefe de Obra que asumirá la interlocución y representación técnica de la empresa contratista y que por su titulación y experiencia tendrá la capacitación adecuada de acuerdo con las características y la complejidad de la obra.
Obra burua kontratistaren ordezkaria izango da udalak izendatzen duen gerentziaren aurrean, eta zuzendaritza fakultatiboa, horren ondorioz, aldean arteko formazko komunikazio bidea izango da.	El jefe de Obra será el representante de la empresa contratista frente a la gerencia designada por el Ayuntamiento, y la Dirección Facultativa, en consecuencia, cauce de comunicación formal entre las partes.
Etengabe egon beharko dute bertan, eta zuzendaritza fakultatiboaren eta udalak izendatutako gerentziaren esanetara egon beharko dute une oro.	Su presencia deberá ser continuada, debiendo estar en todo momento a disposición de la Dirección Facultativa y de la gerencia designada por el Ayuntamiento.
Behar bezala justifikatutako arrazoiengatik soilik ordezkatu ahal izango dira kontratuari atxikitako teknikariak, eta Udalak alde aurretik baimendu beharko ditu.	Solamente cabe la sustitución del personal técnico asignado al contrato por causas debidamente justificadas, y deberá ser previamente autorizado por el Ayuntamiento.
8.- AZPIKONTRATISTAK ETA HORNITZAILEAK.-	8.- LOS SUBCONTRATISTAS Y SUMINISTRADORES. -
Memoria teknikoaren eranskin batean aurkeztuko da ere adjudikaziodunak zer	La empresa adjudicataria indicará, en un anexo a la memoria técnica, las empresas que prevea



Esp. kodea: 2021CPOB0005
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: ARRASATEKO HIRIGUNE HISTORIKOAN
ZUNTZ OPTIKOAREN SAREA HEDATZEKO OBRA
Hasiera data: 2021/10/15

enpresa azpikontratatu duen, eta adieraziko da enpresa bakoitzak kontratuaren zein zati egingo duen.	subcontratar (con indicación de las partes del contrato a realizar por cada una de ellas).
Era berean, obra exekutatzen denean, kontuan hartuko da enpresa adjudikaziodunak, zuzendaritza fakultatiboak egoki irizten dionean, hiru material edo hornitzaile proposatu beharko dituela, eta horietako bat zuzendaritza fakultatiboak proposatu ahal izango duela.	Asimismo, se tendrá en cuenta a la hora de ejecutar la obra, que la empresa adjudicataria deberá proponer, cuando la Dirección Facultativa estime pertinente, una terna de materiales o suministradores de los que uno de ellos podrá ser propuesto por la Dirección Facultativa.
Kontratista behartuta egongo da bilera bat egiten enpresa azpikontratatu bakoitzarekin, obra zuzendaritzarekin eta obraren gerentziarekin, edozein instalazio eta azpikontratatu behar den obraren edozein zati exekutatu baino lehen.	La empresa contratista estará obligada a realizar una reunión con cada una de las empresas subcontratadas, la dirección de obra y la gerencia de la obra, previamente a la ejecución de cualquier instalación y/o parte de la obra que se vaya a subcontratar.
Enpresa azpikontratatu horiek aldatzeko, udalaren berariazko baimena beharko da.	La alteración de dichas empresas subcontratistas deberá contar con la autorización expresa del Ayuntamiento.
9. OBREN EXEKUZIO JARRAIPENA	9. SEGUIMIENTO DE LA EJECUCIÓN DE LAS OBRAS
Obra bisitaldiak egingo dira, betiere udalak izendatutako gerentziak beharrezkotzat jotzen badu, eta gutxienez astean behin. Horietara joango dira nahitaez obra zuzendaritzako teknikariak eta obrako burua, eta aldizka udalak izendatutako gerentziako kideren bat.	Las visitas de obra se realizarán siempre que la gerencia designada por el Ayuntamiento lo considere necesario, y al menos una vez a la semana. A las mismas acudirán obligatoriamente el personal técnico de la Dirección de Obra y el jefe de Obra, y periódicamente algún miembro de la gerencia designada por el Ayuntamiento.
10.- LANAK EXEKUTATZEKO BEHAR DIREN BAIMENAK.-	10.- AUTORIZACIONES PRECISAS PARA LA EJECUCIÓN DE LOS TRABAJOS.-
Enpresa adjudikaziodunak behar diren gestioak egin beharko ditu, bai enpresa	La empresa adjudicataria deberá realizar las



Esp. kodea: 2021CPOB0005
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: ARRASATEKO HIRIGUNE HISTORIKOAN
ZUNTZ OPTIKOAREN SAREA HEDATZEKO OBRA
Hasiera data: 2021/10/15

hornitzaileen artean, bai administrazio eskudunen artean, proiektua exekutatzeko behar diren baimenak lortzeko; nolanahi ere, eskaera formalak udalak bete ditzake.	gestiones precisas, tanto ante empresas suministradoras, como Administraciones competentes, para la obtención de las autorizaciones que sean precisas para la ejecución del Proyecto, sin perjuicio de que las solicitudes formales sean cumplimentadas por el Ayuntamiento.
11.- OBRA ITXITURAK ETA OBRA SEINALEAK.-	11.- CIERRES Y SEÑALIZACIÓN DE OBRA.-
Babes hesiak eta itxiera elementu egokiak jarri beharko dira, babesteko eta espazio publikoaren funtzionamenduan eta Iturbide zaharren egoitzan ez eragiteko. Ondorio horietarako, ekarri beharko da krokis bat, zeinetan grafiatuko baita zoru publikoaren zer eremu okupatuko den. Obra itxituren antolaketa, dimentsioa eta ezaugarriak, baita ere, oinezkoen bideak eta desbideratzeko bideak, eta ontzat eman beharko dituzte udal zerbitzu teknikoek.	Deberán colocarse vallas protectoras y elementos de cierre adecuados al objeto de proteger y no interferir en el funcionamiento del espacio público y de la residencia de ancianos Iturbide. A estos efectos deberá aportarse un croquis en el que se graficará el ámbito de suelo público objeto de ocupación. La disposición, dimensión y características de los cierres de obra, así como la solución de itinerarios peatonales y desvíos, deberá obtener el visto bueno de los Servicios Técnicos Municipales.
Adjudikazioduna behartuta dago obra inguruko zirkulazioa (oinezkoa eta ibilgailuena) segurtasun baldintza egokietan mantentzera; horrek eskatuko du arauzko neurriak hartzea seinaleztapen bertikala edota horizontala ezartzeko, informazio kartelak eta errotuluak, uneoro bermatzeko oinezkoen, auto-gidarien eta obrako langileen segurtasuna. Halaber, obra ingurua garbi izango dute, baita galtzadak eta espaloiak ere, bide segurtasunagatik.	La empresa adjudicataria tiene la obligación de mantener la circulación rodada y peatonal de las inmediaciones de la obra en condiciones suficientes de seguridad, lo que exigirá la adopción de medidas reglamentarias de señalización vertical y/o horizontal, carteles informativos y rótulos indicadores que garanticen en todo momento la seguridad de peatones, de automovilistas y del propio personal de la obra. Asimismo, se cuidará la limpieza de las calzadas y aceras por motivos de seguridad vial.
Jarri beharreko trafiko seinaleak arauzkoak izango dira, eta horien antolaketa hiri ezaugarriei egokituko zaie, baita obra dagoen	Las señales de tráfico a colocar serán las reglamentarias, ajustando su disposición a las características urbanas, así como a la localización de la zona de obras en relación



Esp. kodea: 2021CPOB0005
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: ARRASATEKO HIRIGUNE HISTORIKOAN
ZUNTZ OPTIKOAREN SAREA HEDATZEKO OBRA
Hasiera data: 2021/10/15

lekuari ere, eragindako bide zatiari dagokionez.	con el tramo viario afectado.
Obrak direla-eta jartzen diren errotulak eta seinaleak piktograma baten bidez egingo dira. Beharrezko ikusiz gero, piktogramarekin batera joango da azalpen testu bat euskaraz. Ezin bada egin piktograma baten bidez, euskaraz egingo da, mezuak ezagunak eta ulergarriak direnean. Aurreko kasu horietan ezinezkoa bada, ele bitan egingo dira, eta lehentasuna emango zaio euskarari, aurrez administrazioak baimenduta.	Los rótulos y señalizaciones que se coloquen con motivo de las obras se harán mediante un pictograma. Cuando se estime necesario, el pictograma podrá ir acompañado de un texto explicativo en euskera. Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles. Si los dos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.
12.- ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN BETEBEHAR BATZUK.-	12.- OTRAS OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA. -
Obrak behar bezala exekutatzeko behar diren hartuneak adjudikaziodunaren kontura joango dira (energia elektrikoa, telefonia eta abar), bai hartune horiek lortzeko gestioak, bai kontsumoak.	Las acometidas necesarias para la correcta ejecución de los trabajos correrán a cargo de la empresa adjudicataria (suministro de energía eléctrica, telefonía etc.), tanto las gestiones oportunas para la obtención de las citadas acometidas como los consumos correspondientes.
Obrek ukitzen baditu berriro jartzea edo aldatzea azpiegitura sareak, arketak, arketen tapakiak, hustubideak, hiri altzarietako elementuak, argiak, lorategiak, zoladura eta urbanizazioaren beste osagai batzuk, horiek obran jarri aurretik lortu beharko da udal zerbitzu teknikoaren onespena.	En el caso de que las obras afecten a la reposición o modificación de redes de infraestructuras, arquetas, tapas de arquetas, sumideros, elementos de mobiliario urbano, luminarias, jardinería, pavimentación, u otros elementos componentes de la urbanización, con antelación a la puesta en obra de los mismos se deberá obtener la conformidad de los Servicios Técnicos Municipales.
Enpresa kontratista behartuta egongo da jabetzari plan bat aurkezten, zeinak agertuko duen zelan eraman aurrera bere ardura diren obligazioak, obran sortu behar diren eraikuntza eta eraiste hondakinei dagokienez.	La empresa contratista estará obligada a presentar un plan que refleje cómo llevará a cabo las obligaciones que le incumban en relación con los residuos de construcción y demolición que se vayan a producir en la obra.



Esp. kodea: 2021CPOB0005
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: ARRASATEKO HIRIGUNE HISTORIKOAN
ZUNTZ OPTIKOAREN SAREA HEDATZEKO OBRA
Hasiera data: 2021/10/15

Plana, zuzendaritza fakultatiiboak ontzat eman eta jabeek onartu eta gero, pasatuko da obraren kontratu agirien parte bat izatera.	El plan, una vez aprobado por la dirección facultativa y aceptado por la propiedad, pasará a formar parte de los documentos contractuales de la obra.
13.- EUSKARAREN ERABILERA.-	13.- UTILIZACIÓN DEL EUSKARA. -
Arrasateko Udal Barneko Euskararen Erabilera Planak ezarritakoaren arabera, enpresa adjudikaziodunak dagozkion hizkuntza irizpideak erabili beharko ditu.	De conformidad con lo establecido por el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrasate, la empresa adjudicataria deberá utilizar los criterios lingüísticos que le correspondan.
14.- ERANTZUKIZUN ZIBILEKO ASEGURUA	14.- SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL
Kontratua exekutatu da kontratistaren arriskuz eta zoriz. Ondorio horietarako, kontratistak egiaztagiri bat aurkeztuko du, poliza bat sinatu duela egiaztatzen duena, zeinak estaliko baititu bere erantzukizun zibila eta bere kargura dauden teknikarien eta langileen erantzukizun zibila, hirugarrenei eragindako kalteengatik edo baldintza agiri honetan jasotako lanen ondorioz gertatutako edozein gorabeherengatik, kontratuaren indarraldian, eta polizaren zenbatekoa ez da izango SEIEHUN MILA EURO (600.000 €) baino txikiagoa.	La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del Contratista. A dichos efectos, el Contratista aportará la documentación que acredite haber suscrito una póliza de seguros que cubra la responsabilidad civil de él mismo y de los técnicos y personal que estén a su cargo, por daños a terceros o cualquier eventualidad que suceda como consecuencia de los trabajos contemplados en este pliego, durante la vigencia del contrato, en una cuantía no inferior a SEISCIENTOS MIL EUROS (600.000 €).
Ulertuko da aseguru polizaren kostua sartuta dagoela aurkeztutako eskaintza ekonomikoan.	Se entenderá que el coste de la póliza de seguro se encuentra incluido en la oferta económica presentada.
II.- LIZITATZAILEEN PROPOSAMENEN EZAUGARRIAK	II.- CARACTERÍSTICAS DE LAS PROPUESTAS DE LOS LICITADORES
15. OBRAREN AZTERKETA TEKNIKOA	15. ANÁLISIS TÉCNICO DE LA OBRA
Enpresa lizitatzailleak agiri bat aurkeztu beharko	La empresa licitadora deberá presentar un



Esp. kodea: 2021CPOB0005
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: ARRASATEKO HIRIGUNE HISTORIKOAN
ZUNTZ OPTIKOAREN SAREA HEDATZEKO OBRA
Hasiera data: 2021/10/15

du, “Obraren txosten teknikoa”, behar bezala zenbakiturik, dagokion aurkibidearekin, zeinetan, zerrendaturik, jasoko dituen aspektu batzuk, baloratuko direnak memoria teknikoaren eta lan programaren gaineko ataletan, eta haren edukia nahikoa izango da egin beharreko obren nondik-norakoa eta edukia neurtzeko.	documento de “Análisis Técnico de la Obra” debidamente paginado, con su índice correspondiente, en el que de forma enumerada se recojan aquellos aspectos que serán objeto de valoración en los apartados referidos a la Memoria Técnica y al Programa de Trabajo, y cuyo contenido será suficiente para calibrar el alcance y contenido de las obras a realizar.
“Obraren azterketa teknikoa”ren agiri hori aurkeztuko da euskarri digitalean (ahal dela pdf formatuan).”	El referido documento de “Análisis Técnico de la Obra” se presentará en soporte digital (preferiblemente en formato pdf).”
“Obraren azterketa teknikoa”ren hedadura mugatzen da 10 orridaldera DIN A4 formatuan, izenburua barne, gehituta plano bakar bi (ondo irakurtzeko moduan, diseinatu diren formatuan inprimatutakoan).	Se limita la extensión de “Análisis Técnico de la Obra” a 10 páginas en formato DIN A4, incluido el índice, más dos únicos planos (bien legibles una vez imprimidos en el formato en el que han sido diseñados).
Baldin eta aurkeztutako “Obraren azterketa teknikoa” agiriak gainditzen badu, oro har, esandako orri kopurua, memoria teknikoaren eta lan programaren balorazio irizpideak baloratuko dira 0 punturekin.	En el caso de que el documento de “Análisis Técnico de la Obra” presentado supere, en su conjunto, el número de páginas señalado, los criterios de valoración correspondientes a la Memoria Técnica y al Programa de Trabajo serán valorados con 0 puntos.
a) MEMORIA TEKNIKO:	MEMORIA TÉCNICA:
<i>a.1. Proiektuaren azterketa teknikoa:</i>	<i>a.1. Análisis técnico del proyecto:</i>
- Azterketa edo azterlan bat egitea proiektua egiaztatzeko, zehaztuta esku hartze bakoitzean zer jarduketa garatu behar den, batez ere neurketak eta dimentsioak, eta agiriez egiaztatzea egon daitezkeen irtenbide alternatiboak eta horien ondorioak (teknikoa eta ekonomikoa).	- Un análisis y/o estudio de comprobación del proyecto, con detalle de las actuaciones a desarrollar en cada una de las intervenciones, especialmente mediciones y dimensionados, y comprobación documentada de posibles soluciones alternativas y su repercusión (técnica y económica).
Azterketa osatuko da, beharrezkoa bada,	El análisis se completará, si procede, con una



Esp. kodea: 2021CPOB0005
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: ARRASATEKO HIRIGUNE HISTORIKOAN
ZUNTZ OPTIKOAREN SAREA HEDATZEKO OBRA
Hasiera data: 2021/10/15

soluzioen proposamen zehatz batekin, sortu litezkeen konplikazioei buruz, batez ere obraren beraren ikuspegitik eta muga ondoko erabiltzaileei eragiten dieten kalteen ikuspegitik.	propuesta concreta de soluciones en relación con posibles complicaciones que pudieran surgir, principalmente desde el punto de vista de la propia obra y su afección a los usuarios colindantes.
<i>a.2. Aleko prezioen deskonposizioa:</i>	<i>a.2. Descomposición de precios unitarios:</i>
Baldintza teknikoen agiriaren II. eranskinean datozen prezio deskonposatuen zerrenda. Baita prezio arrunten zerrenda ere, eta horietatik aleko prezioetara iristeko, eskaintzan jasota datozenak (batez ere eskulanaren orduak eta langileen, makina eta tresnen, baliabide lagungarri esanguratsuen administrazio orduak).	Listado de precios descompuestos que se relacionan en el Anexo II de este Pliego de Prescripciones Técnicas. Así como el listado de precios simples a partir de los cuales se llega a los precios unitarios que configuran la oferta (principalmente horas de mano de obra y horas por administración de trabajadores, de maquinaria y herramientas, y de medios auxiliares más significativos).
<i>a.3. Hondakinen kudeaketari buruzko azterketa espezifikoa:</i>	<i>a.3. Análisis específico acerca de la gestión de residuos:</i>
Azterketa espezifikoa eraikuntza eta eraiste lanen hondakinak kudeatzeari buruz. Identifikatzea zer hondakin sortuko diren eta zehaztea zer tratamendu jasoko duten.	Análisis específico acerca de la gestión de residuos de construcción y demolición. Identificación de los residuos que se van a generar y especificando el tratamiento que recibirán.
<i>a.4. Obrari esleitutako teknikariak:</i>	<i>a.4. Personal técnico asignado a la obra:</i>
Obrari esleitutako lantalde teknikoaren deskripzioa eta organigrama, eta zehaztea obran haren parte hartzea eta dedikazioa benetan noraino iristen den eta horretan guztian zer konpromiso duen.	Descripción y organigrama del equipo técnico asignado a la obra, así como concreción y compromiso del alcance real de su participación y dedicación en la obra.
LAN PROGRAMA	PROGRAMA DE TRABAJO
<i>b.1. Obra antolatzeko plana, hauek barne hartzen dituena:</i>	<i>b.1. Plan de organización de obra, que incluye:</i>



Esp. kodea: 2021CPOB0005
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: ARRASATEKO HIRIGUNE HISTORIKOAN
ZUNTZ OPTIKOAREN SAREA HEDATZEKO OBRA
Hasiera data: 2021/10/15

1. Obra hasi aurreko lanen azterketa bat, obra eremuan seinaleak eta balizajea jartzea eta hartu beharreko segurtasun neurriak hartzea, baita obraren garapenari berari dagokiona ere.	1. El análisis de trabajos previos al inicio de la obra, señalización y balizamiento del ámbito de la obra y medidas de seguridad a adoptar, así como el correspondiente al propio desarrollo de la obra en sí misma.
2. Eraikuntza metodoaren azterketa, proposatu dena proiektua exekutzeko eta haren bideragarritasun teknikorako. Obrako antolaketaren deskripzioa, kontuan hartuta haren kokalekua, eta osatuta sarbide planoez, makinen eta garabien posizionamenduaz, pilotze gunez, behin-behineko obra tailerrez...	2. El análisis del método constructivo propuesto para la ejecución del Proyecto y su viabilidad técnica. Descripción de la organización de la obra, teniendo en cuenta su ubicación, completada por planos de accesos, posicionamiento de maquinaria y grúas, zonas de acopio, talleres provisionales de obra...
<i>b.2. Egin beharreko lanen programazioa.</i>	<i>b.2. Programación de los trabajos a desarrollar.</i>
Proposatutako lan programak edo exekuzio planak proiektuko jarduera guztiak jaso beharko ditu, proposatutako exekuzio epea frogatu beharko du, eta bat etorri beharko du epe partzialekin eta proposatutako guztizko epearekin, proposatua oro har obrak exekutzeko eta erkidego bakoitzerako.	El programa de trabajo o plan de ejecución propuesto deberá incluir todas las actividades contempladas en el proyecto, deberá demostrar el plazo de ejecución propuesto y deberá ser concordante con los plazos parciales y el plazo total propuesto para la ejecución de las obras en general y para cada una de las comunidades.